MALLABIKO UDALA

ura
ur agentzia
agencia vasca del agua

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

ELKARLANERAKO HITZARMENA, URA EUSKAL AGENTZIA, MALLABIKO UDALA ETA GIPUZKOAKO UR-KONTSORTZIOAREN ARTEAN, PONPAKETARAKO ETA URTIATIK MALLABIA-ERMUA HODI-BILTZAILEAREKIN LOTURA EGITEKO OBRAK GAUZATZEKO, BAI ETA GOITONDOTIK MALLABIA-ERMUA SANEAMENDU HODI-BILTZAILE BERRIAREN PROIEKTUA IDAZTEKO ERE

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA, EL AYUNTAMIENTO DE MALLABIA Y EL CONSORCIO DE AGUAS DE GIPUZKOA, PARA LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS DE BOMBEO Y CONEXIÓN CON EL COLECTOR MALLABIA-ERMUA POR URTIA Y LA REDACCIÓN DEL PROYECTO DEL NUEVO COLECTOR DE SANEAMIENTO MALLABIA-ERMUA POR GOITONDO

Mallabian 2019ko urriaren 1ean.-

En Mallabia, a 1 de octubre de 2019.-

BILDU DIRA

Ernesto Martinez de Cabredo Arrieta jauna, Uraren Euskal Agentziaren Zuzendari Nagusia; Igor Aguirre Barrientos jauna, Mallabiko Udalaren Alkate-Lehendakaria; eta Olatz Peon Ormazabal andrea, Gipuzkoako Ur-kontsortzioaren Lehendakaria.

SE REUNEN

El Sr. D. Ernesto Martínez de Cabredo Arrieta, Director General de la Agencia Vasca del Agua, el Sr. D. Igor Aguirre Barrientos, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Mallabia, y la Sra. Dña. Olatz Peon Ormazabal, Presidenta del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa.

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

MALLABIKO UDALA

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

PARTE HARTZEN DUTE

Lehenik eta behin, Uraren Euskal Agentziako Zuzendari Nagusi bezala, eta Estatutuetako 7.2 g) artikuluak ematen dizkion eskuduntzen baitan.

Bigarrena, Mallabiko Udalaren Alkate-lehendakari bezala, legezko ordezkaritzan, 2019ko ekainaren 26ko ez-ohiko Osoko Bilkuraren erabakiaren baitan.

Hirugarrena, Gipuzkoako Ur-kontsortzioko Lehendakari bezala eta honen legezko ordezkaritzan, Estatutuetako 24. artikuluak ematen dizkion eskuduntzen baitan.

AZALDU DUTE

LEHENENGOA.- Euskal Herrirako Autonomia Erkidegoaren Estatutuko 10.33 artikuluarekin adostasunean, Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurraldearen barruan, herri-lanetarako

INTERVIENEN

El primero, en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de los Estatutos.

El segundo, en su calidad de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Mallabia, y en su legal representación, en virtud de acuerdo de pleno extraordinario de fecha 26 de julio de 2019

La tercera, en su condición de Presidenta del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa y en representación legal del mismo, en virtud de la atribución que le confiere el artículo 24 de los Estatutos

EXPONEN

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10.33 del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

eskumen osoa Estatuaren interes orokorrarengatik legezko kalifikazioa ez dutenean edo gauzatzeak beste Autonomia Erkidego batzuei eragiten ez dietenean.

obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuz, baliabide eta aprobetxamendu hidraulikoen gaian, Euskal Herriko Autonomia Erkidegoari Estatuko Administrazioaren funtzio-eskualdatzeari buruzko Transferentzien Batzorde Mistoaren Erabakia onartzen duena, eta honen baitan zegozkion funtzio eta bitartekoak eskualdatu ziren, hauen artean, Autonomia Erkidegoko lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko tokiko erakundeei laguntza ematea, bere intereseko jarduketak direnean, gauzatzeak beste Autonomia Erkidego batzuei ez badiote eragiten eta Estatuaren interes orokorreko legezko kalifikazioa ez dutenean.

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprueba el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se transfirieron las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

BIGARRENA.- Ekainaren 23ko 1/2006 Legearen bitartez Uraren Euskal Agentzia sortu zen, Eskubide Pribatuko

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 23 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

erakunde publiko bezala eta ingurumen gaian aginpidea duen Sailari atxikia, bere helburua Euskadin uraren politika aurrera eramatea da eta bere funtzioen artean daude, estatuko administrazioak eskuordetutako edo agindutako transferentzia haiek gauzatzea.

Derecho Privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

HIRUGARRENA.- Gipuzkoako Ur-kontsortzioa ur-hornidurarako eta saneamendurako sare nagusien azpiegiturak sortu eta ustiatzeko eta dagozkion zerbitzuak emateko sortu zen.

TERCERO.- Que, el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa, se constituye para el establecimiento y la explotación de la infraestructura del abastecimiento de agua y saneamiento en redes primarias y la prestación de los servicios correspondientes.

LAUGARRENA.-2019ko apirilaren 1etik, Mallabiko Udalak Ur-kontsortzio honen partaide da; erakunde honek, udalerriko Uraren Kudeaketa Osoa egiten du.

CUARTO.- Que desde el pasado 1 de abril de 2019 el Ayuntamiento de Mallabia forma parte de dicho Consorcio de Aguas, Entidad que realiza la Gestión Integral del Agua en el municipio.

BOSGARRENA.- Mallabia udalerriko saneamendu-sareari dagokionez, udalerrian sortutako hondakin-ur guztiak Apraizgo araztegira bideratzeko hodi-

QUINTO.- Respecto a la red de saneamiento del municipio de Mallabia, para disponer de los colectores necesarios para vehicular

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

biltzailea izateko ondorengo jarduketak egiteko geratuko lirateke:

1.-"Mallabia udalerriko saneamendu proiektua", informazio publikorako 2019ko otsailaren 27ko EHAAn iragarria izan dena, eta bere helburua Apraizgo araztegira arte hondakin-urak eramatea errazteko Mallabiko herri-gunean egin beharreko obrak gauzatzea duena. Aurreikusitako ekintzen artean, egungo araztegiaren ondoan ponpaketarako gune berri bat egin nahi da, hau erabilerarik gabe geratuz, eta urak sare nagusira eta herri-gune guztia jasoko duen hodi-biltzaileak behar dituen adarretara bidaltzeko.

2.- Ermua-Goitondo hodi-biltzailea, Goitondo industrialdea eta Ermuko hodi-biltzailea lotzen dituen zatia, aldi berean bi zatitan banatua dagoena: hodi-biltzaile berri bat, BI-2301 errepidearen eta errekaren paraleloan doana, 3 lekutan gurutzatzen duena, eta hodi-biltzailearen zati bat, 400 mm-ko diametroa eta 1000

todas las aguas residuales generadas en el municipio a la EDAR de Apraiz quedarían por acometer las siguientes actuaciones:

1. El "Proyecto de saneamiento del municipio de Mallabia", cuya información pública ha sido anunciada en el BOPV de 27 de febrero de 2019, y cuyo objeto es la ejecución de las obras de saneamiento necesarias en el casco urbano de Mallabia para facilitar la conducción de sus aguas residuales hasta la EDAR de Apraiz. Las actuaciones previstas incluyen una nueva estación de bombeo situada junto a la EDAR actual, que se pondrá fuera de servicio, la impulsión a la red general y los ramales de colectores necesarios para recoger todo el núcleo urbano.

2. El colector Ermua-Goitondo, que se trata del tramo de colector que une el polígono de Goitondo con el colector de Ermua, que a su vez se divide en dos tramos: un colector nuevo que discurre paralelo a la carretera BI-2301 y al río, que lo cruza en 3 puntos, y un tramo de colector de 400

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

metroko luzera dituena eta lehendik dagoena, egoera oso txarrean, konpondu eta hobetzea beharrezkoa dena.

mm de diámetro y 1000 metros de longitud ya existente, en muy mal estado, que es necesario reparar y mejorar.

SEIGARRENA.- Mallabiko Udalak, zentzu honetan, Kontsortzioak bezala, obra hauek gauzatzeko beharra ikusten dute, eta horregatik, hauek burutu ahal izateko Uraren Euskal Agentziari laguntza eskatu diote.

SEXTO.- Que, en este sentido, tanto el Ayuntamiento de Mallabia, como el Consorcio, ven la necesidad de ejecutar dichas obras, por lo que han solicitado el auxilio de la Agencia Vasca del Agua para poder llevarlas a cabo.

Honi jarraikiz, beraien artean nahikoa legezko ahalmen dutela aitortuz, **ELKARLANERAKO HITZARMEN** hau legezko egiteari ekin diote, hurrengoen arabera

En su virtud, reconociéndose mutuamente capacidad legal suficiente, las partes proceden a formalizar el presente **CONVENIO DE COLABORACIÓN,** con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa.- Helburua

Primera.- Objeto.

Hau da hitzarmen honen helburua:

Constituye el objeto de este convenio:

(i) "Mallabia udalerriko saneamendu proiektua" gauzatzeko obrak.

(i) La ejecución de las obras del "Proyecto de saneamiento del municipio de Mallabia".

(ii) Goitondotik Mallabia-Ermua

(ii) La redacción del proyecto del

saneamenduaren lotura hodi-biltzaile zatia egiteko proiektuaren idazlana.

tramo del colector de conexión del saneamiento Mallabia-Ermua por Goitondo

Bigarrena.- Uraren Euskal Agentziaren konpromisoak

Segunda.- Compromisos de la Agencia Vasca del Agua.

Erabaki honi jarraikiz, eta behar bezala gauzatzeko, Uraren Euskal Agentziak ondorengo konpromisoak hartzen ditu:

En virtud del presente acuerdo, y para su debida ejecución, la Agencia Vasca del Agua asume los siguientes compromisos:

a) "Mallabia udalerriko saneamendu Proiektuan" sartzen diren obrak kontratatzea.

a) Contratar las obras incluidas en el "Proyecto de saneamiento del municipio de Mallabia".

b) Aipatutako obren gauzatzea teknikoki zuzendu eta ikuskatu.

b) Dirigir e inspeccionar técnicamente la ejecución de las citadas obras.

c) Goitondotik Mallabia-Ermua saneamendurako lotura hodi-biltzaile zatia eraikitzeko proiektua idatzi.

c) Redactar el proyecto constructivo del tramo de colector de conexión del saneamiento Mallabia-Ermua por Goitondo.

Aipatutako proiektuan zehaztuko diren obrak gauzatzeko beharrezkoa izango da, aldeek duten aurrekontuen barruan, sinatzen duten Herri Administrazioen aldetik handitzeko hitzarmen bat izenpetzea, bertan zehaztuz,

Para la ejecución de las obras que se definirán en dicho proyecto será necesaria, dentro de las disponibilidades presupuestarias de las partes, la suscripción por parte de las Administraciones Públicas firmantes de

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

aurrekontua, gauzatu ahal izateko beharrezko aurrekontuko diru-izendapenak eta hitzemandako ekintza ondo burutzeko sinatzen duten erakundeei dagozkien betebeharrak.

un convenio de ampliación donde se concretará, el presupuesto de la misma, las consignaciones presupuestarias necesarias para su ejecución y las obligaciones que correspondan a las entidades firmantes para el buen fin de la actuación comprometida.

d) "Mallabia udalerriko saneamendu Proiektuan" **sartzen diren obren benetako kostuaren %100 finantzatu eta ordaintzea**, esleipenaren aurrekontu-oinarria 1.239.117,11€-koa duena, bai eta Goitondotik Mallabia-Ermua saneamendurako hodi-biltzailearen lotura zatia egiteko **eraikuntza proiektuaren idazlanaren kostua**, 100.000 €-tan balioztatzen dena.

d) Financiar y abonar **el 100% del coste efectivo de las obras incluidas** en el "Proyecto de saneamiento del municipio de Mallabia", cuyo presupuesto base de licitación asciende a 1.239.117,11 €, así como **del coste de redacción del proyecto constructivo** del tramo de colector de conexión del saneamiento de Mallabia-Ermua por Goitondo, que se estima en 100.000 €.

Hitzarmen honen arabera Uraren Euskal Agentziak hitzematea aurreikusten duen gehieneko ekarpenaren zenbatekoa MILOI BAT HIRUREHUN ETA HOGEITA HEMERETZI MILA, EHUN ETA HAMAZAZPI EURO ETA HAMAIKA ZENTIMOKOA da (1.339.117,11€), eta

El importe previsto como aportación máxima que compromete la Agencia Vasca del Agua en virtud del presente convenio es de UN MILLÓN TRESCIENTOS TREINTA Y NUEVE MIL CIENTO DIECISIETE EUROS CON ONCE CÉNTIMOS

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

2019rako BERREHUN ETA BERROGEITA BI MILA EUROKO (242.000,00€) ordainketa-kreditu bati dagokiona, eta 2020rako BEDERATZIEHUN ETA LAUROGEITA HAMAZAZPI MILA, EHUN ETA HAMAZAZPI EURO ETA HAMAIKA ZENTIMOKO (997.117,11 €) konpromiso-kreditu bat, Agentziaren aurrekontuaren kontura finantzatuko direnak.

Hirugarrena.- Mallabiko Udalaren konpromisoa.

Akordioa betez, eta behar bezala gauzatzeko, Mallabiko Udalak hurrengo konpromisoak beregain hartzen ditu:

a) Obrak gauzatzeko beharrezko lurrak Uraren Euskal Agentziaren esku jartzea.

b) Goitondogoikoa eta Goitondoerdikoa industrialdeetako azpiegituren eta zerbitzuen gabezia erremediatzea, abian den berrantolaketa eta berrurbanizazioarekin.

(1.339.117,11€), correspondientes a un crédito de pago para 2019 de DOSCIENTOS CUARENTA Y DOS MIL EUROS (242.000,00 €), y un crédito de compromiso para 2020 de NOVECIENTOS NOVENTA Y SIETE MIL CIENTO DIECISIETE EUROS CON ONCE CÉNTIMOS (997.117,11 €) que se financiarán con cargo al presupuesto de la Agencia.

Tercera.- Compromisos del Ayuntamiento de Mallabia.

En virtud del presente acuerdo, y para su debida ejecución, el Ayuntamiento de Mallabia, asume los siguientes compromisos:

a) Poner a disposición de la Agencia Vasca del Agua los terrenos necesarios para la ejecución de las obras.

b) Remediar el déficit de infraestructuras y servicios de los suelos industriales de Goitondo Goikoa y Goitondo Erdikoa, mediante su reordenación y reurbanización en

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

curso.

c) Obrak kontratatzeko beharrezko lizentziak, baimenak eta gainerako aurretiazko administrazio bideraketak lortzea eta egitea.

c) Obtener las licencias, autorizaciones y los demás trámites administrativos previos y necesarios para la contratación de las obras.

d) Proiektuan aintzat hartu ez diren eragindako zerbitzuak bere kontura berriro jartzea.

d) Reponer a su cargo los servicios afectados no contemplados en el proyecto.

Laugarrena.- Gipuzkoako Ur-kontsortzioaren konpromisoak.

Akordio honi jarraikiz, eta behar bezala betetzeko, Kontsortzioak hitzematen du gauzatzen diren obrak Uraren Euskal Agentziaren eskutik hartzea, honek amaitu eta berak harrera egin ondoren, herriko jabetza izango duten azpiegiturak izango direnak modu egokian kudeatu eta mantentze egokia ematera, hitzemanaz beharrezko aurrekontuko aurreikuspenak egitera eta horretarako beharrezko neurriak hartzekoa.

Cuarta.- Compromisos del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa.

En virtud del presente acuerdo, y para su debida cumplimentación, el Consorcio asume el compromiso de recibir de la Agencia Vasca del Agua las obras ejecutadas, una vez terminadas y recibidas por ella, infraestructuras que quedarán en propiedad local, obligándose el Consorcio, a su gestión y mantenimiento adecuado, comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

BOSGARRENA.- OBREN KONTRATAZIOA, ZUZENDARITZA ETA IKUSKAPENA.

1.- Uraren Euskal Agentzia, hitzarmen honetako bigarren klausularen arabera, hitzarmen honetako helburu diren obrak kontratatzearen kargu egiten da, Euskal Herriko Autonomia Erkidegoko Administrazioari aplikagarria zaion kontratazio araubidearen arabera.

2.- Uraren Euskal Agentziari egokituko zaio gauzatuko diren obren zuzendaritza eta ikuskapen teknikoa egitea. Gainera, aipatutako Agentziari egokituko zaio ziurtagiriak onartzea.

3.- Agentziak obrei harrera egin ondoren, Gipuzkoako Ur-kontsortzioaren eskura jarriko ditu, laugarren klausulan adierazita bezala ustiatu eta zaindu ditzan. Obren eskuraketa Kontsortzioak izatea eta hauen zaintza eta ustiapen egokia izateko konpromisoa akta batean gauzatuko dira.

4.-Hitzarmena betetzen den bitartean, Uraren Euskal Agentziak ez du inolako konpromiso eta erantzukizunik

QUINTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN E INSPECCIÓN DE LAS OBRAS.

1.- La Agencia Vasca del Agua, conforme a la cláusula segunda del presente convenio, se hace cargo de la contratación de las obras objeto del convenio, según el régimen de contratación aplicable a la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

2.- Corresponderá a la Agencia Vasca del Agua la dirección e inspección técnica de las obras a ejecutar. Además corresponderá a la citada Agencia la aprobación de las certificaciones.

3.- Recibidas las obras por la Agencia, ésta las pondrá a disposición del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa, para su posterior explotación y conservación conforme a lo indicado en la cláusula cuarta. La transmisión de la posesión de las obras al Consorcio y su compromiso de adecuada conservación y explotación se articularán mediante un acta.

4.- Durante la ejecución del convenio, la Agencia Vasca del Agua no asume compromiso ni

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

beregain hartzen, Mallabiko Udalari dagozkion saneamendu eta hondakin-uren arazketari dagokionean.

Bosgarrena.- Hitzarmena gauzatzeko kontrol mekanismoak.

5.1.- Aurrez idatziz baimendu beharko dira edo, beharrezkoa bada, Hitzarmenaren aldaketa beharko dute:

(i) Hitzartutako gauzatze proiektuan zehaztutako bigarren mailako obrak edo obra osagarriak.

(ii) Obren kontratuko aldaketak, bertan zehaztuak, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko zehaztapenen arabera.

(iii) Orokorrean, kontratuari dagokion edozein erabaki, Uraren Euskal Agentziaren finantza-konpromisoari eragiten dion diru-inplikazio duena.

responsabilidad alguna en cuanto a la obligación de saneamiento y depuración de aguas residuales que compete al Ayuntamiento de Mallabia.

Quinta.- Mecanismos de control en la ejecución del convenio.

5.1.- Requerirán previa autorización por escrito o, en su caso, la modificación del convenio:

(i) Las obras accesorias o complementarias a las definidas en los proyectos de la ejecución comprometida.

(ii) Las modificaciones del contrato de las obras definidas en los mismos, conforme a las prescripciones de la Ley de Contratos del Sector Público.

(iii) En general, cualquier decisión contractual con implicaciones económicas que afecte al compromiso financiero de la Agencia Vasca del Agua.

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

MALLABIKO UDALA

ur agentzia
agencia vasca del agua

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

Seigarrena.- Jarraipen batzordea.

6.1.- Hitzarmen honen Jarraipen Batzordea eratuko da, agertutako erakunde bakoitzeko pertsona ordezkari batek osatuko duena.

6.2.- Honen funtzioak izango dira: hitzarmenaren interpretazioak eta hitzarmena betetzean sortu daitezkeen intzidentziei irtenbidea ematea, bai eta aurreikusitako jarduketak arazorik gabe gauzatzen ari direnaren jarraipena egitea, zehaztuz, beharrezkoa bada, irizpideak eta erabakitakoaren adostasunari buruzko informazioa eskuragarri izateko moduak.

6.3.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta aldeetako edozeinen proposamenez, batzordea bilduko da, gehienez 15 egunen barruan eta proposamena egin duenak izendatutako lekuan, hartutako konpromisoak betetzetik eta gauzatzeko modutik sortutako desadostasunak konpondu edo ebazteko.

Sexta.- Comisión de seguimiento.

6.1.- Se constituirá una Comisión de seguimiento del presente convenio, integrada por una persona en representación de cada una de las instituciones comparecientes.

6.2.- Serán sus funciones las de resolver las incidencias que pueda plantear la interpretación y el cumplimiento del convenio, así como las de llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas, determinando, en su caso, los criterios y modos para facilitar la mutua información de adecuada satisfacción de lo acordado.

6.3.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la Comisión se reunirá en el plazo máximo de 15 días en la sede que al efecto designe el proponente, a fin de abordar las diferencias derivadas del modo de ejecutar y cumplir los compromisos asumidos.

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

Hiru hilabeteren barruan konponbiderik bilatu ezean kaltetuak administrazio errekerimendua formalizatu ahal izango du erantzulea dela uste duenaren aurrean edo, behar bada, administrazioarekiko auzi jurisdikzioan.

De no alcanzarse entendimiento en el plazo máximo de tres meses, quien se sienta perjudicado podrá formalizar requerimiento administrativo a quien considere responsable o, en su caso, acudir a la jurisdicción contencioso-administrativa.

6.4.- Batzordeak erabakiak hartzeko quoruma izateko botoen gehiengoa beharko da.

6.4.- El quorum para la adopción de acuerdos de la Comisión, será el de la mayoría de votos.

Zazpigarrena.- Hitzarmenaren aldaketa.

Séptima.- Modificación del convenio.

Hitzarmena aldatzeko alde guztien ahobatezko erabakia beharko da.

La modificación del convenio requerirá acuerdo unánime de las partes.

Zortzigarrena.- Hitzarmenaren araudi juridikoa.

Octava.- Régimen jurídico del convenio.

8.1.- Hitzarmen hau administrazio izaerakoa da, bere interpretazio eta garapenerako administrazioaren antolamendu juridikoa izango da herri administrazioen elkarlanerako hitzarmenetan aplikagarria, Sektore Publikoko Araudi Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legeko 45. Artikuluan

8.1.- El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas, de conformidad con lo establecido en el artículo 48 de la Ley

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

ezarritakoaren arabera.

8.2.- Interpretazio-arazoak eta hitzarmena betetzeari buruz sortzen diren arazoak Jarraipen Batzordeak ebatziko ditu, akordiorik ez izateari eragin gabe, administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioari dagokio gai eztabaidagarriak jakin eta ebaztea.

Bederatzigarrena.- Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen honek eragina izango du eta alde parte-hartzaileak behartuko ditu, sinadura egunetik eta bertan jasotako obrei harrera egin eta likidatu bitartean iraungo du.

Iraupena gehienez lau urtekoa izango da, eta aldeek epea amaitu aurretik aho-batez erabaki ahal izango dute beste lau urte gehiagorako luzatzea.

40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

8.2.- La resolución de los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse serán resueltos por la Comisión de seguimiento, sin perjuicio de que no ha alcanzado acuerdo, corresponde al orden jurisdiccional contencioso-administrativo conocer y resolver las cuestiones controvertidas.

Novena.- Plazo de vigencia del convenio.

El presente convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde el día de su firma y durará hasta la recepción y liquidación de las obras objeto del mismo.

Su duración máxima no excederá de cuatro años, pudiendo las partes antes de la finalización de dicho plazo, acordar unánimamente una prórroga por un período de cuatro años adicionales.

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

Hamargarrena.- Hitzarmenaren azkentzea.

10.1.- Hitzarmena bere osotasunean betetzen denean edo horrela ebazten denean azkenduko da.

10.2.- Ebazpen arrazoiak izango dira:

a) Indarraldiko epea igarotzen denean, luzapen erabakirik gabe.

b) Agertutakoen ahobatezko erabakia.

c) Sinatzaileek hartutako konpromisoak eta betebeharrak ez betetzea.

d) Baliogabetasuna aitortzen duen ebazpen judiziala.

Hamaikagarrena.- Datuen babesa.

Aldeek hitza ematen dute, abenduaren 13ko 15/1999 Legean ezarritakoa betetzeko, izaera pertsonaleko Datuen Babeserakoa eta abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritakoa betetzeko, Legearen Erregelamenduaren garapena onartzen duena.

Décima.- Extinción del convenio.

10.1.- El convenio se extinguirá por su íntegro cumplimiento o por resolución.

10.2.- Serán causas de resolución:

a) El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga.

b) El acuerdo unánime de los comparecientes.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por los firmantes.

d) Resolución judicial declaratoria de su nulidad.

Undécima.- Protección de datos.

Las partes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en la Ley 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de carácter personal y Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley.

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

MALLABIKO UDALA

ura

ur agentzia
agencia vasca del agua

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak

Eta adostasun seinale, eta aurreko guztia onartzeko, sinatzen duten pertsona parte-hartzaileek dokumentu hau sinatzen dute, hiru aletan, goian aipatutako leku eta datan.

Y en prueba de conformidad, y aceptando todo cuanto antecede, las personas intervinientes firman el presente documento por triplicado ejemplar en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

Alkate-Lehendakaria / Alcalde-Presidente
Mallabiko Udala / Ayuntamiento de Mallabia

Zuzendari nagusia / Director General
Uraren Euskal Agentzia / Agencia Vasca del Agua

Lehendakaria / Presidente
Gipuzkoako Ur-kontsortzioa / Consorcio de Aguas Gipuzkoa

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa
Gipuzkoako Urak